



Annotation and Research Focused
on the Buddhist Magic Stories in Dunhuang Manuscripts

敦煌本佛教靈驗記校注並研究

楊寶玉 著



甘肅人民出版社

一切有為法
佛說是經
婆塞優婆
訶皆大歡

莎訶、文殊著
誦此真言者猶
梵音、文何於世
衆生說轉大法
法靈及見在父母合
金剛般若波羅
如是說開一

摩訶訶不請法不
持法、摩訶不請法
摩訶、摩訶不請法
摩訶、摩訶不請法
摩訶、摩訶不請法



敦煌本佛教靈驗記校注並研究
 Annotation and Research Focused
 on the Buddhist Magic Stories in Dunhuang Manuscripts

ISBN 978-7-226-03884-0



9 787226 038840 >

定價:28.00元





Annotation and Research Focused
on the Buddhist Magic Stories in Dunhuang Manuscripts

敦煌本佛教靈驗記校注並研究

楊寶玉 ■



甘肅人民出版社



圖書在版編目 (CIP) 數據

敦煌本佛教靈驗記校注並研究/楊寶玉著. —蘭州: 甘肅人民出版社, 2009.8

ISBN 978-7-226-03884-0

I. 敦… II. 楊… III. 佛教—研究 IV. B948

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2009) 第 178253 號

責任編輯: 郝 軍

封面設計: 劉惠星

敦煌本佛教靈驗記校注並研究

楊寶玉 著

甘肅人民出版社出版發行
(730030 蘭州市南濱河東路 520 號)

天水新華印刷廠印刷

開本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印張 13 插頁 2 字數 350 千
2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷
印數: 1~2 100

ISBN 978-7-226-03884-0 定價: 28.00 元



序

白化文

以敦煌遺書中的“靈驗記”作為研究課題，據我所知，沒有人全面深入地作過。但這確實是一個值得深入研究的課題。作者抓住這個選題，可說獨具隻眼。古人所謂“聽唱新翻楊柳枝”者是也。

作者潛心於這個課題，前後二十餘年。終於將其作得幾乎題無剩義。既有全面的宏觀的觀察與探索，更有微觀的一篇篇的校注。她的二十年如一日“咬定青山不放鬆”的精神，亟應在此揭出。

我與楊寶玉女史相知二十餘年，深知她只要下定決心去作一件事，就會全身心投入，心無旁騖，所謂“結廬在人境，而無車馬喧”者近是。這也是需要為不瞭解情況的閱讀此稿的人說明的。當今，都能坐穩冷板凳的人不多，似這樣坐了二十多年冷而又冷的小板凳的更少。竊以為，應該提倡此種精神。

由於多年鑽研，開墾的又多為處女地，因而自然收穫豐碩，俯拾即是，不取諸鄰。此稿定能憑藉本身產出的累累成果，自立於敦煌學之林。所謂“居高聲自遠，非是藉秋風”者是也。

英國偉大作家狄更斯說過這樣的話：“序，不斷地被寫，但是幾乎很少有人去讀。”我對此深有同感。讀者想看的是書，而不是序。因而，我及早打住。請楊寶玉女史上場吧。

2009年6月11日

星期四 紫霄園

目 錄 CONTENTS

>>> 序

>>> 緒論 敦煌本佛教靈驗記綜論

003…… (一) 佛教靈驗記略說

008…… (二) 敦煌文書中保存的佛教靈驗記原題及佚題作品的擬名

011…… (三) 敦煌本佛教靈驗記的數量、篇幅與抄寫形式

014…… (四) 敦煌本佛教靈驗記的產生與流傳地域

015…… (五) 敦煌本佛教靈驗記宣揚的靈驗因由及其反映的佛家觀念

017…… (六) 敦煌本佛教靈驗記的研究價值

020…… (七) 不屬靈驗記的相關作品及本書的取舍考量

025…… (八) 敦煌本佛教靈驗記研究狀況述評

>>> 上編 專題研究編

039…… — 從 P.3898 殘片論《大唐內典錄·歷代眾經應感興敬錄》與《集神州三寶感通錄·瑞經錄》的關係

039…… (一) 以往學界對 P.3898 內容性質的推斷

041…… (二) 《大唐內典錄·歷代眾經應感興敬錄》與《集神州三寶感通錄·瑞經錄》關係蠡測

- 044…… (三) P.3877v 丁+P.3898 殘存內容分析
- 048…… 二 《持誦金剛經靈驗功德記》與佛教史諸問題
- 048…… (一) P.2094《持誦金剛經靈驗功德記》寫卷特點
- 050…… (二) P.2094 等宣揚的《金剛經》
- 052…… (三) P.2094 部分故事折射的佛教史諸問題
- 062…… 三 P.2094《持誦金剛經靈驗功德記》題記與文化史、佛教史及敦煌地區史研究
- 062…… (一) 校本來源題記有助於研究唐五代時期敦煌與西川地區的文化交往
- 064…… (二) 校本來源題記亦有助於研究《金剛經》版本演變過程
- 068…… (三) 紀年題記與金山國建立時間研究
- 084…… 四 《劉薩訶和尚因緣記》解題
- 084…… (一) 劉薩訶
- 087…… (二) 因緣記
- 090…… 五 《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》項議
- 090…… (一) 各故事在其他經籍中的載錄情況
- 091…… (二) 本靈驗故事彙編及其宣揚的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的形成過程
- 093…… 六 《侵損常住僧物現報靈驗記》探析
- 093…… (一) “敕旨”及“郭元震(振)宣”當為假託
- 095…… (二) 佛僧維護寺產的諸般努力
- 097…… (三) 其他佛籍對本篇所收靈驗故事的載錄
- 099…… 七 《金剛壇廣大清淨陀羅尼經靈驗記》解題
- 099…… (一) 《佛說金剛壇廣大清淨陀羅尼經》

- 100…… (二) 靈驗記所述敦煌本該經流傳經過
- 101…… 八 **《摩利支天菩薩咒靈驗記》與張球事跡輯補**
- 102…… (一) 張球研究回顧
- 106…… (二) 《摩利支天菩薩咒靈驗記》解析
- 109…… (三) 張球郡望出生地及其對相關歸義軍史研究的啟示
- 116…… (四) S.2059 所記張球運糧事及當時歸義軍與唐朝的關係
- 123…… (五) 張球署名文書繫年及相關歸義軍史辨析
- 138…… 附錄 八旬老人寫經題記及相關札記簡表
- 140…… 九 **《還冤記》解題**
- 142…… 十 **《懺悔滅罪金光明經冥報傳》補議**
- 142…… (一) 《金光明經》與金光明懺
- 146…… (二) 其他文獻中記述的張居道人冥故事
- 149…… (三) 敦煌本《懺悔滅罪金光明經冥報傳》的研究價值
- 155…… 十一 **《黃仕強傳》解題**
- 155…… (一) 《普賢菩薩說此證明經》
- 157…… (二) 《黃仕強傳》
- 159…… 十二 **《羯諦真言靈驗記》探究**
- 160…… (一) 真言與他力救拔
- 161…… (二) 《羯諦真言》
- 163…… (三) 《般若波羅蜜多心經》
- 165…… (四) 有關《羯諦真言》的靈驗故事
- 167…… 十三 **《龍興寺毗沙門天王靈驗記》芻議**
- 167…… (一) 佛教靈驗記塑造的毗沙門天王形象
- 171…… (二) 敦煌地區的毗沙門信仰

- 174…… (三) 《龍興寺毗沙門天王靈驗記》解析
- 178…… 十四 《賓頭盧聖僧靈驗記》考釋
- 178…… (一) 篇題訂正與故事中老僧身分辨析
- 179…… (二) 賓頭盧與賓頭盧信仰
- 181…… (三) 唐五代時期敦煌地區的賓頭盧信仰
- 188…… (四) 與同類故事的比對及原型分析
- 190…… 十五 《唐京師大莊嚴寺僧釋智興鳴鐘靈驗記》研究
- 190…… (一) 佛寺內的鐘
- 196…… (二) 鐘聲功德與幽冥鐘
- 200…… (三) 鳴鐘靈驗故事與《唐京師大莊嚴寺僧釋智興鳴鐘靈驗記》
- 203…… (四) 《唐京師大莊嚴寺僧釋智興鳴鐘靈驗記》對悟解“夜半鐘聲”一語的啟發
- 207…… 十六 《還魂記》論議
- 207…… (一) 地藏菩薩
- 209…… (二) 道明還魂故事見證了地藏菩薩形象的演變過程
- 211…… (三) S.3092 所抄兩段文字的關係
- 213…… (四) 道明還魂故事與法國吉美博物館藏 MG17659 絹畫的關係

>>> 下編 校注解說編

217……說明

>>> 甲 集錄多則故事為一篇的敦煌本佛教靈驗記

- 220…… 一 《大唐內典錄·歷代眾經應感興敬錄》與《集神州三寶
感通錄》
- 220…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 224…… (二) 《大唐內典錄·歷代眾經應感興敬錄》與《集神州三寶
感通錄》校注
- 239…… 二 《持誦金剛經靈驗功德記》
- 239…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 243…… (二) 《持誦金剛經靈驗功德記》校注
- 258…… 三 《劉薩訶和尚因緣記》
- 258…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 262…… (二) 《劉薩訶和尚因緣記》校注
- 269…… 四 《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》
- 269…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 271…… (二) 《佛頂心觀世音菩薩救難神驗經》校注
- 277…… 五 《侵損常住僧物現報靈驗記》
- 277…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 278…… (二) 《侵損常住僧物現報靈驗記》校注
- 281…… 六 《金剛壇廣大清淨陀羅尼經靈驗記》
- 281…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 283…… (二) 《金剛壇廣大清淨陀羅尼經靈驗記》校注
- 288…… 七 《摩利支天菩薩咒靈驗記》
- 288…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 289…… (二) 《摩利支天菩薩咒靈驗記》校注
- 294…… 八 《金剛經靈驗記(光啟三年記事)》

- 294…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
295…… (二) 《金剛經靈驗記(光啟三年記事)》校注
297…… 九 《還冤記》
297…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
300…… (二) 《還冤記》校注

>>> 乙 僅錄存一則故事的敦煌本佛教靈驗記

- 313…… 一 《懺悔滅罪金光明經冥報傳》
313…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
321…… (二) 《懺悔滅罪金光明經冥報傳》校注
331…… 二 《黃仕強傳》
331…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
336…… (二) 《黃仕強傳》校注
347…… 三 《金剛經靈驗記(李慶持經故事)》
347…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
348…… (二) 《金剛經靈驗記(李慶持經故事)》校注
349…… 四 《揭諦真言靈驗記》
349…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
350…… (二) 《揭諦真言靈驗記》校注
353…… 五 《龍興寺毗沙門天王靈驗記》
353…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
356…… (二) 《龍興寺毗沙門天王靈驗記》校注
361…… 六 《賓頭盧聖僧靈驗記》
361…… (一) 寫卷敘錄與研究概況

- 363…… (二) 《賓頭盧聖僧靈驗記》校注
- 365…… 七 《唐京師大莊嚴寺僧釋智興鳴鐘靈驗記》(《鳴鐘偈》附)
- 365…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 368…… (二) 《唐京師大莊嚴寺僧釋智興鳴鐘靈驗記》
校注(《鳴鐘偈》附)
- 372…… 八 《還魂記》
- 372…… (一) 寫卷敘錄與研究概況
- 375…… (二) 《還魂記》校注

>>> 附錄

- 378…… 一 本書校注敦煌文書卷號索引表
- 385…… 二 插圖目錄
- 387…… 三 主要參考書目
- 387…… (一) 敦煌文獻圖錄、敦煌文獻目錄等
- 389…… (二) 古籍
- 390…… (三) 今人研究論著

>>> 後記



緒論 敦煌本佛教靈驗記綜論

Introduction: Review of the Buddhist Magic Stories in Dunhuang Manuscripts

(一) 佛教靈驗記略說

在世界三大宗教中，以佛教的教義最為深奧，領悟起來很不容易。然而，中國古代教育不普及，在一個只有少數人才有受教育機會的社會裏，高深經典所能發揮的作用就有了很大的局限性，文化水準不高但卻佔人口絕大多數的普通百姓對這種外來宗教的義理難以理解，以致在許多場合下佛教觀念的傳播與佛經並無直接關係。^①

為了讓不同知識層面的中國民眾對佛教都能信受奉行，歷代佛教宣傳家們曾付出了大量十分艱苦的努力。他們一方面不懈地撰著高深的佛經義疏，以闡釋精微玄妙的佛學經義，說服樂於思辨的知識分子，另一方面積極編寫各種簡明易懂深入淺出的通俗宣傳品，通過靈活多變的化俗講經方式，誘掖吸引一般百姓。而後者在宣傳解說時又非常講求技巧，極力做到既忠實佛教教義，又能引起普通民眾的興趣，使他們在不知不覺中感悟並順應佛家理念，成為虔誠的佛教信徒。千百年來的事實證明，佛教宣傳家們的此種做法很有成效，它為佛教招徠了大量基本信眾，使之成為了在中國最具影響力的宗教。關於這種傳教方式，我們今日所能看到的主要文字遺存之一即是本書將要討論的佛教靈驗記。

1. 靈驗記與靈驗故事

所謂佛教靈驗記是指佛教靈異應驗事跡的記錄。

^①目前西方研究中國民間宗教的學者亦常持這種觀點，可參看 David Johnson 《Ritual and Scripture in Chinese Popular Religion: Five Studies》（《中國民間宗教中的儀式和經典——五個研究》），Berkeley: Chinese Popular Culture Project, 1995。

佛教信眾認為，佛教的各類神祇（佛、菩薩、天王等等）、佛經佛像、得道高僧等都具有超自然的神奇法力，能隨時隨地對信眾的各種行為甚至思想作出回應，由此，人們對三寶（佛、法、僧）禮敬或輕慢的舉動便會招致或被救度或被懲罰的不同感應。很多人對此說法深信不疑，這樣，在某些特定的宗教環境、宗教活動中，有些信眾就產生了一些特定的心理體驗並有意無意地將之放大，張皇於人，好事的信眾又將這些宗教情感、宗教體驗與宗教願望、文學想象等結合起來，渲染加工成了大量的佛教靈驗故事，文化水準較高的佛教徒更把它們記錄編寫成文字並廣為傳播，從而形成了今日我們仍能看到的各種佛教靈驗記。

關於靈驗故事和靈驗記之間究竟有何聯繫與區別，筆者認為，靈驗記是靈驗故事的文字記錄，一篇靈驗記可以由一則故事構成，也可以是彙集多則故事而成，“靈驗記”一稱強調的是它對故事的記述，是一種文體名稱，而“靈驗故事”一詞側重的則是故事本身的情節與內容。

2. 靈驗記的思想內容、文學特質與宣教作用

佛教靈驗記的理論依據，同時也是它所宣揚的核心思想，即是佛教的輪迴轉世與因果報應說。

輪迴果報說是佛教一切理論的基石，也是引導民眾信教皈依的最有力的佛教學說。它將人們現世的境遇推因於前世，又稱個人今世的行為可以決定來世的狀況，這樣便在現實生活的視聽之外為人們打開了無限遼闊的精神空間，能更具有誘惑力和威懾力地規範人們的善惡行為，使信眾在現實生活中既認命安分，不作貪嗔妄想，又堅信善惡終有報，進而按佛教的要求努力精進，以培植來世的善因，積累來生善果的道德資糧。

從古至今的佛教學者一向非常重視輪迴果報說在佛教傳播過程中所能發揮的巨大作用，東晉的佛學大師慧遠就曾“因俗人疑善惡無現驗”而作《三報論》，並撰《明報應論》等文，系統地

闡發了因果報應理論。^①為了使這一思想得到更廣泛的傳播，其後的佛教宣傳家們還選擇了一些適用面更廣的切實有效的宣傳方式，而愛說故事，愛聽故事，甚至喜歡聽信和傳播奇蹟都是人類的通性，專門集錄奇聞軼事的佛教靈驗記便成了闡釋輪迴果報思想的最便捷的輔教工具。

佛教靈驗記以佛家的因果報應思想為理論基礎和宣介歸旨，利用世人趨利避害的心理，以神異故事的形式，宣揚神佛靈驗，誘導世人信佛誦經、行善斷惡，是進行宗教宣傳的有力工具。古往今來的佛教宣傳家們對靈驗記的功用有著極為透徹的認識，如明代高僧受汰在其《金光明經感應記》^②中即稱其纂輯該書的因由係“復念義理淵玄，解入匪易，儻其就一事而即能使人怖果修因，遷善改惡，則亦惟感應之說為得其要已。”的確，枯燥的教義一旦由具體的人和具體的事例來解說就會顯得親切可信，易懂易記，較之深奧幽邃的經論更易為普通百姓所接受，更具說服力與感染力。況且尤其有趣的是，由於一般人都具有宣洩炫耀的心理需求，很多聽聞靈驗故事的信眾都會將自己耳聞風聞之事添枝加葉地轉述給別人，擴大其影響，這樣聽眾便從受眾變換成了傳播者，成為強大的佛教傳播鏈中的一環。

後世的分析家往往把佛教靈驗記看作是一種文學作品。由於靈驗記本身既具有很強的文學性，又在題材、技法等方面對其他文藝形式，如小說、戲劇等的創作產生了巨大影響，故從文學研究角度看，這種觀點無疑是正確的。但這只是問題的一個方面。我們需要留意的另一方面是，在佛教靈驗記的記錄者、編寫者，及熱心的傳播者們看來，那些靈驗故事都是真實地發生過的，並

①見〔南朝·梁〕僧祐《弘明集》卷5，收載於《大正新修大藏經》（以下簡稱《大正藏》）第52冊，編號No.2102。

②附《金光明經科注》後，收載於《續藏經》第1編第92套第1冊。